

Для электронных словарей характерно расчлененное расположение материала в виде словарных статей, где толкование слова дается при помощи других слов, примеров, объяснений, использующих специфические формулы, а также при помощи неязыковых средств. Современные словари используют различные типографские средства (шрифты, условные знаки), а также нередко таблицы, разъясняющие отношения между словами, их языковые особенности. При составлении словарей возникает проблема соотношения между даваемой информацией и общим языковым знанием носителей языка. Отбор слов и информация о них в соответствии с назначением словаря основывается на анализе письменных текстов и образцов речи, существующих словарей и грамматик, а также на собственном языковом опыте составителей.

Электронные словари сочетают большой объем информации с удобством пользования, что достигается быстродействием системы поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Ввод» – и в отдельном окошке появится перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, с которым работаете в данный момент. Для этого надо выделить нужное слово и нажать определенную комбинацию клавиш, называемых «горячими». Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без изнурительного поиска, одним щелчком мыши.

Таким образом, можно с полной уверенностью сказать, что в настоящее время электронные словари являются уникальным программным обеспечением для решения многих задач по обработке иноязычной информации и должны стать неотъемлемым атрибутом любого образованного человека.

Т. А. Иванова, БГЭУ (Минск)

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ОСНОВА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В докладе рассматриваются некоторые проблемы и перспективы контрастивной лингвистики как направления в лингвистике и

методике, исследующие влияние на процесс изучения языка различий между структурами тех языков, которые уже знакомы учащимся, и языков, которые им предстоит изучить.

В контрастивной лингвистике используются два методических приема: контрастивный анализ, целью которого является предсказание тех моментов, где можно ожидать затруднений или облегчения в процессе обучения, и анализ ошибок, где рассматриваются проблемы постфактум и сравниваются языки в поисках причины ошибок.

На контрастивную лингвистику возлагались большие надежды. Преподаватели иностранных языков рассчитывали, что она сможет предсказать, объяснить и направить процесс освоения языка. Но научные и практические результаты не оправдали ожиданий, хотя их значение очень велико.

В докладе рассматриваются основные недостатки теории контрастивной лингвистики и проблемы методического характера. К недостаткам контрастивной лингвистики можно отнести слабость и упрощенность некоторых ее исходных принципов и наблюдающиеся в них определенные логические противоречия, поскольку теория переноса, являющаяся ее основной предпосылкой, едва ли приложима к сложностям, возникающим при изучении иностранного языка.

Лингвистическая процедура сравнения двух языковых структур не может быть аналогичной реакции учащегося, проводящего ассоциации между двумя системами. Перед ним язык-цель предстает не сразу, а постепенно, поэтому усвоенные знания оказываются включенными в предшествующий опыт и вместе с родным языком определяют дальнейшее изучение языка. И, следовательно, прогнозы и объяснения, основанные на сравнении систем исходного базового языка и языка-цели, оказываются ошибочными.

Каждый опытный преподаватель иностранного языка знает, что значительная часть ошибок учащихся не может быть отнесена на счет влияния родного языка. Их ошибки часто аналогичны ошибкам учащихся с совершенно различной языковой базой, и более того, многие типы ошибок являются общими для всех, изучающих данный язык-цель.

Необходимо проводить исследования и выработать теоретические принципы, которые обеспечили бы контрастивной лингвистике более точные прогнозы и объяснения. Пересмотренные тео-

ретические принципы могут сыграть большую роль в построении программ изучения иностранных языков.

Умея четко различать контрастивные и врожденные факторы, составители курсов, пишущие пособия по одному и тому же языку для учеников с различным языковым багажом, могли бы разработать основную программу, пригодную для всех учеников с добавлением контрастивного компонента, специфического для каждой отдельной контактной ситуации. Такая информация была бы очень полезной при определении необходимых этапов и последовательностей, которые отражали бы нормальные характеристики развития учащихся.

А.Л. Беляцкая, БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Современное образование ориентировано на формирование личности глобального масштаба, общечеловеческие ценности, процессы гуманизации, где немалая роль отводится иностранным языкам. Иностранные языки стали рассматриваться как область гуманитарного знания, способная внести огромный вклад в формирование менталитета и развития личности. Происходит расширение функций иностранного языка как образовательной дисциплины, прежде всего, как средства коммуникации. Студенты, конечно, должны проявлять интерес к изучаемому предмету, стремиться овладеть иностранным языком как средством общения.

Как известно, учебная деятельность представляет собой взаимосвязь деятельности преподавателя и студентов. Решающий фактор — обеспечение взаимодействия этих видов деятельности на уроке.

Сущность урока раскрывается в его содержании. Упражнения являются своеобразной формой выражения содержания обучения, особенно в познавательно-коммуникативных, тренировочно-коммуникативных упражнениях.

Немаловажную роль в процессе обучения играет контроль знаний. Мало дать информацию, отработать ее с помощью разных видов упражнений, надо еще четко и системно проконтролировать усвоение пройденного материала.